

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40711
Nombre	Traducción de géneros narrativos para adultos (inglés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	8 - Traducción de géneros narrativos para adultos (inglés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
ZARAGOZA NINET, MARIA GORETTI	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del inglés obras narrativas dirigidas al público adulto.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**Relación con otras asignaturas de la misma titulación**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.



- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Poder traducir textos narrativos de un alto nivel de complejidad.
- Conocer el mercado profesional de la traducción de géneros narrativos para un público adulto.
- Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en las obras narrativas dirigidas a adultos.
- Saber resolver los problemas de traducción más habituales en las obras narrativas dirigidas a adultos.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La traducción literaria: teorías y propuestas.

Esbozo de la historia de la traducción literaria en Occidente desde la época Clásica hasta el siglo XXI
La fidelidad frente a la recreación artística, como propuestas operativas nucleares

2. Los problemas de la traducción literaria: problemas lingüísticos, otros problemas

La traducción literaria frente a otros tipos de textos
Levy, Reiss, Vermeer y otros. La propuesta funcionalista
Los problemas de comprensión y de comprensión en la traducción literaria
Los tropos y otros problemas de poética
Los problemas textuales: la traducción del co-texto y del con-texto
Los problemas supra-textuales: la traducción de la cultura y de los 'realia'

3. Enjuiciamiento y crítica de las traducciones. Análisis prospectivos y retrospectivos

Propuestas traductológicas de evaluación de traducciones
Análisis prospectivo y retrospectivo
Códigos de enjuiciamiento y valoración (Wilss, Santoyo, Hurtado y otros)

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	14,00	100
Prácticas en aula	14,00	100
Elaboración de trabajos individuales	6,00	0
Estudio y trabajo autónomo	66,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Resolución de problemas

Estudio de casos

EVALUACIÓN

Prueba final: 30%

Evaluación continua: 20%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

REFERENCIAS**Básicas**

- BASSNETT-MCGUIRE, S. (1980). Translation studies. London. Methuen.
- GARCIA YEBRA, V. (1982). Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
- HATIM, B & MASON, I. (1995). Teoría de la traducción. Barcelona. Ariel.
- HOUSE, J. (19812). A model for translation quality assessment. Tübingen. Gunter Narr.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
- LLÁCER, E. V. (1997). Introducción a los estudios sobre la traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos. (= Cuadernos de Filología, Anejo XX) Valencia. Universitat de València.



- NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
- REISS, K. & VERMEER, H. J. (1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid. Akal (Universitaria).
- STEINER, G, (1975). After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press
- VENUTI, L. (ed.) (2004) [2000]. The translation studies reader. New York & London. Routledge.
- NIDA, E. (2012). Sobre la traducción. Madrid. Cátedra (Lingüística)

Complementarias

- CARBONELL i CORTÉS, O. (1999). Traducción y cultura. De la ideología al texto. Salamanca. Ediciones Colegio de España
- GARCÍA YEBRA, V. (2004). Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Madrid. Gredos.
- GONZALO GARCÍA, C. (2005). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid. Arcos
- LEFEVÈRE, A. (1997). Traducción, reescritura y la manipulación del código literario. Salamanca. Ediciones Colegio de España (= Biblioteca de traducción)
- TOURY, G. (2004). Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción. Madrid. Cátedra
- VIDAL CLARAMONTE, M^a C. A. (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción, Salamanca: Ediciones del Colegio de España (Biblioteca Filológica)
- VENUTI, L. (1992). Rethinking translation. discourse, subjectivity, ideology. London & New York. Routledge.
- PRÜFER LESKE, I. (2013). La traducción literaria. Retos didácticos y profesionales. Valencia. Editorial Aduana Vieja

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno